



西双版纳

傣族民间故事

云南人民出版社

西双版纳

傣族民间故事

西双版纳《傣族民间故事》编辑组

责任编辑：沈正德

封面设计：孟嘉福

插图：何能

西双版纳
傣族民间故事

《西双版纳傣族民间故事》编辑组编

*

云南人民出版社出版

(昆明市书林街160号)

云南新华印刷厂印刷 云南省新华书店发行

*

开本：787×1092 1/32 印张：14 字数：280,000

1984年11月第一版 1984年11月第一次印刷

印数：1—8,000

统一书号：10116·1002 定价：1.75元

内容介绍

傣族历史悠久，文化灿烂。本书就是这灿烂文化的一部分，是西双版纳傣族民间故事的精华荟萃，是西双版纳的历史画卷。千百年来，它们陶冶着傣家人的情操，滋润着傣家人的心田，充实着傣家人的生活。这里，有古代生活环境的再现，有民族风情的记录，有民族心理的反映，有青年男女纯真爱情的描写，有对幸福、自由的追求，有对理想英雄人物的赞美，有对邪恶势力的鞭挞，……其中，神话显得朴素壮美，地方风物传说显得幻想丰富，生活故事显得细腻委婉，机智人物故事显得幽默诙谐，药物故事显得新颖别致，动植物故事显得风趣含蓄，读来难以掩卷，掩卷难以忘怀。

前 言

西双版纳傣族的传统文学是十分丰富多彩的。历史上，它不但有五百部长篇叙事诗，还有大量的故事、传说、歌谣、寓言、谚语。解放以来，有关部门和许多文学工作者对此进行了一系列搜集、翻译、整理、研究、推广工作，取得了可喜的成绩。许多民间文学作品，如叙事长诗《召树屯》、《相勐》、《松帕敏与嘎西娜》、《兰嘎西贺》、《葫芦信》、机智幽默故事《艾苏和艾西的故事》、诗歌集《傣族古歌谣》、诗论《论傣族诗歌》等等，都以自己独特的色彩和芬芳，进入祖国文艺的百花园中，受到人们的欢迎和赞赏。

当然，从发掘、整理、推广出来的民间作品来看，这仅仅是异常丰富的傣族传统文学宝库中很小的一部分。大量的工作有待于广大民间文学工作者继续去做。

现在，经过几年的搜集、翻译、整理、编选工作，《西双版纳傣族民间故事》出版发行了。这对傣族人民来说，是一件大喜事。因为，多年来，虽然不断有傣族民间故事发掘、整理出来，发表在各地的报刊上，但是，比较系统、比较全面地出版西双版纳傣族民间故事综合性的集子，这是第一次，也是第一部。

西双版纳是傣族聚居地区，历史悠久、文化灿烂。傣族不但同其他民族一样，在历史的长河中，产生丰富的口

头传说，它还有自己的特点，即许多传说故事，都记载在贝叶上，抄写在缅纸上，或编写成唱本由职业歌手赞哈演唱。它较早有了本民族的文字和记载口头文学的工具。所以，傣族的传说故事蕴藏深厚、源远流长。一草一木、一山一水、一景一物、一鸟一兽都有自己的传说故事。从手抄在贝叶和缅纸上的诗歌和故事来看，有关于开天辟地、人类起源的神话故事和民族历史的传说，有描写人和自然作斗争、古代部落之间战争的史诗，有反映傣族人民与统治者作斗争的叙事诗，有歌颂忠贞爱情的歌谣。可以说，既是一个诗歌的海洋，又是一个传说故事的海洋。在西双版纳，不管你走到哪里，无论在村寨竹楼、田边地头，都可以听到优美动人的故事。

可是，在十年动乱中，傣族的民间文学事业遭到“史无前例”的破坏，长期保存下来的叙事诗唱本和故事传说的手抄本，被任意焚毁和糟蹋，几乎损失殆尽。给今天的发掘，整理工作带来很大的困难。而不少作为民间文学保存者和传播者的赞哈日趋年老，抢救傣族民间文学遗产已经成了刻不容缓的事了。

《西双版纳傣族民间故事》搜集了傣族民间故事九十四个，其中，除了小部分是从各地刊物上选出之外，大部分是最近搜集、整理，没有发表过的。这些故事反映了傣族人民在征服自然和进行阶级斗争中，勇敢、机智、乐观、坚韧的精神面貌、心理素质，对真的、善的、美的事物的追求，对假的、恶的、丑的事物的憎恶，思想内容健康向上艺术形式很优美，讲来娓娓动听，引人入胜，具有鲜明的民族色彩和浓郁的生活气息。这些故事是有一定代表

性的，读了它们，可以窥见傣族民间故事的一斑。

这个集子，不但是民间文学读物，还是研究傣族历史、文学、宗教、习俗、社会生活的形象化材料。它的出版，将进一步推动傣族文学的发展和繁荣，促进傣族和其它民族的文化交流。

这些故事的搜集、翻译、整理者达五十多人。可以看到，热心傣族民间文学发掘工作的人很多。这是个可喜的现象，令人高兴。

当然，这个集子里收入的故事，远非西双版纳和滇南其他地区傣族故事的全部，肯定会有遗漏，希望广大民间文学工作者进一步搜集、整理，以便将来编出更完善的本子来。

刀国栋

目 录

前言	(1)
彩虹的故事	(1)
金野猫	(28)
臭发姑娘	(43)
三个王子选亲	(54)
象牙公主	(66)
小木匠	(72)
召三路与南亚斑	(81)
召树屯和兰吾罗娜	(92)
刀三与南娥	(110)
双角犀鸟	(115)
猎人的奇遇	(120)
葫芦枕头	(128)
召波拉	(136)
刀代的宝剑	(139)
骑石树	(144)
双头凤	(149)
西里娥乍	(153)
渔网罩召勐	(160)

南天湖的传说	(165)
“多嘎达”兄弟	(169)
哥哥龙的故事	(175)
鸭仙	(178)
会唱歌的猫和会吹笛的人	(181)
爱占卜的沙铁	(186)
两老庚遇熊	(190)
两个沙铁	(192)
艾苏、艾西、艾辟节的故事	(193)
聪明的朱腊波提	(212)
麻贺沙塔的故事	(224)
甘达来的故事	(231)
地球的传说	(239)
布桑该雅桑该	(240)
太阳的传说	(242)
太阳和月亮的故事	(249)
天地打架	(251)
大力士犁地	(252)
谷魂奶奶	(254)
山神树	(257)
两兄弟分家	(260)
堆沙节和泼水节	(263)
划龙船的传说	(271)

放高升的故事·····	(281)
傣族男子为什么要纹身·····	(285)
结婚拴线的来历·····	(289)
喝酒、嚼槟榔的规矩·····	(291)
腰箩为何挎在左边·····	(294)
花统裙的故事·····	(295)
难夕河·····	(297)
一朵小红花·····	(303)
贝叶信·····	(312)
金色的铓锣·····	(315)
竹筵的故事·····	(320)
诺嘎兰托和赞哈·····	(323)
赞哈的始祖·····	(327)
画神多兰嘎·····	(329)
诸葛亮的帽子·····	(332)
帕雅桑木底·····	(337)
坠落在龙官中的木柱·····	(342)
打僚的由来·····	(345)
张子芳鸟·····	(347)
依秀么拿·····	(351)
背柴虫·····	(353)
景洪——黎明之城·····	(355)
河水倒流的坝子·····	(358)
曼养——余生寨·····	(362)
曼鲁、曼垒和曼真·····	(365)

鹿茸·····	(368)
接骨草·····	(371)
划破象皮，不见伤疤·····	(374)
大风吹下来的树叶·····	(377)
“找我，做药！”·····	(380)
房顶掉下的痒腮药·····	(385)
化食的槟榔·····	(388)
狗变国王 国王变狗·····	(390)
渔夫和乌鸦·····	(392)
抛弃国王的狗·····	(396)
大黑蛇和小臭鼠·····	(399)
梅花鹿与小臭鼠·····	(401)
麻蛇和青蛙·····	(403)
红蚂蚁和蜂蜜·····	(406)
鹭鸶的脖子为什么是弯的·····	(408)
光身鸟·····	(411)
孔雀与乌鸦·····	(414)
贪心的狗·····	(416)
绿豆雀和象·····	(417)
虎王、牛王为什么被狐狸吃掉的·····	(420)
聪明的小兔·····	(422)
虎蚌相争·····	(424)
鸟做窝的故事·····	(426)
狗为什么愿意跟人在一起·····	(428)
鸭子为何不解蛋·····	(430)

猫为什么捉老鼠·····	(431)
公鸡为什么天不亮就叫·····	(432)
大青树与芦苇·····	(434)
后记·····	(436)

彩虹的故事*

一

在美丽的勐藏巴，有个特别富有的沙铁（富翁），他家有一个儿子，名叫西里嘎。西里嘎长得聪明英俊，人们说他是天上的神仙转世，沙铁夫妇对他爱如珍宝。

西里嘎长到十六岁时，一天变换三种颜色^①，不少姑娘就对他产生了爱慕的情思，暗地里向上天祈祷，希望能配给西里嘎做妻子。姨妈家的表妹苏婉娜，既爱上西里嘎的一表人材，也羡慕沙铁家数不清的财产。她一天三趟到沙铁家来，在姨爹姨妈面前献殷勤，生方设法和西里嘎接近，想讨得沙铁一家的欢心。西里嘎却象蝴蝶一样，飞遍了勐藏巴各个城子和村寨，也没有在一朵鲜花面前停歇下来。他想到各地周游，增长见识，选择中意的终身伴侣。

一天，西里嘎向父母禀告：“亲爱的父母亲啊，儿子已经长大，我想到勐秀（昆明）做一转生意，并且了解汉族地区的风土人情，请答应我去吧。”

沙铁听了儿子的话，问道：“我的儿子啊，到勐秀去

* 此故事原手抄本题名《南烘海》，意为“彩虹姑娘”。根据故事所述，“虹”是南罕亮、西里嘎这对情人的化身，所以译成《彩虹的故事》。

①一天作三次不同打扮的意思。

做生意，你想驮什么去卖，买什么东西回来？”

西里嘎回答：“我要驮勐藏巴出产的棉花、茶叶、干笋、鹿茸、象牙去卖，买汉族地方的细布、绸缎、丝线、粉丝、三七回来。”

儿子的话很在行，沙铁夫妇听了很喜欢，答应了西里嘎的要求。沙铁吩咐管家备办货物，指派长工修补鞍架。母亲给儿子准备穿著和路上的食品。

西里嘎要去勐秀做生意的消息，象风吹一样在城里城外传开来了。小伙子们纷纷要求帮西里嘎赶牛，他们很想到汉族的大地方开开眼界；姑娘自怨从小不曾学过赶牛、勒驮子的活计，没有伴随西里嘎出远门的福分。

好日子到来的那天，西里嘎带着一百个人，赶起五百头牛的帮子出发了。帕朗^①咚咚当当，牛铃丁玲丁玲响起来，插着孔雀尾羽的牛“哞哞”叫起来。西里嘎牵着枣红大马走在前头，向在道路两旁送行、观看的男女老少告别。老人们祝福他一路平安，买卖顺利，姑娘们向他投过来羡慕的眼光。

二

牛帮逶迤地通过平坦的坝子，进入莽莽的森林，帕朗和牛铃的响声惊醒了森林里的鸟群，行人和牛马的脚步抖落了树枝上的露水，潮湿的空气和浓郁的花香沁人心脾。

牛帮每天披着星星起程，太阳当顶歇脚；穿过箐沟，

^①帕朗：装在牛鞍子上的大铜铃。

爬过陡坡，踩过泥滩，到了澜沧江边。西里嘎请船夫把人和驮子划到对岸，让马和牛群泅渡过江。

牛帮走了一个月，到了勐贺^①。穿着蓝色、黑色衣服的汉族人，站在村道两旁，看勐藏巴来的傣族商人，看有五百头牛的帮子。人们议论傣族人的肉色很好，眉毛漂亮；议论有那么多壮实的黄牛，驮着那么多值钱的货；称赞勐藏巴是富庶的地方。

西里嘎骑着大马，带领牛帮，走啊走啊，到了一个大坝子，看见明光闪闪的浓秀（滇池）了。在平坦的大路上，来来往往的人马很多，汉族的骡马和傣族的驮牛互相掺杂，汉族人和傣族人彼此询问交谈。勐藏巴的牛帮终于到达勐秀城外，在田野上搭起棚子住了下来。

到达勐秀的第二天，西里嘎换上新装，配上金项圈，系上银腰带，领着两个眉清目秀的伙子：一个托着盛犀角的漆金盘，一个牵着驮象牙的枣红马，穿过高大的城门，进入勐秀城，去拜见勐秀的最高长官。入了官府，西里嘎被引上大堂。他向正中高座上的汉官行了礼，然后禀告：

“我们头顶上的汉官啊，我是勐藏巴来的傣族商人，希望得到您的关照。我带来家乡出产的一只犀角、一对象牙献给您，表达我的父母和勐藏巴百姓的一点心意。”

勐秀的最高长官见到这个仪表非凡、装扮奇异的傣族青年，心里很喜欢；听了西里嘎称心顺意的话，更加高兴。他对西里嘎说：“可爱的傣族青年啊，你不远万里从

^①勐贺：汉族人居住的地方。

边疆来到勐秀，带着珍贵的货物来同汉族贸易，我欢迎你。谢谢你送给我稀罕名贵的礼物，我向你父母问候，向你的同胞祝福。”

听说来了勐藏巴的傣族商人，官府里的人都来观看，称赞西里嘎一表人材和他带来的礼物。

勐秀的最高长官设家宴招待勐藏巴来的客人，唤来夫人和女儿同西里嘎见面。汉官的女儿南罕亮^①两眼似晨星，脸庞象月亮，宽舒的衣袖，拂地的长裙，走动起来好象飘飞的仙女。英俊善良的西里嘎的形象，好象晶莹的宝石在南罕亮的眼前发光，照亮了她的心房。

勐秀的最高长官向西里嘎回赠一领绣着马鹿白鹤的长袍和几件珠宝首饰。西里嘎跪接称谢，然后向汉官告辞，回到牛帮驻扎的地方。

勐藏巴的牛帮到来的消息，很快传遍勐秀。汉族人川流不息地来看傣族商人，观赏边疆来的各种货物，牛帮驻地成了一个热闹的市场。汉族人诚恳、和气地和傣族人交谈。西里嘎和他带来的人高兴又喜欢，用甜水和香茶招待汉族男女，抱歉地说：“我们出门人没有好吃的东西敬客，请喝碗水解渴吧。”

西里嘎住的帐篷里坐满了做买卖的人，帐篷前边地摊上围着的人挤攘不开。勐藏巴来的货物很受勐秀人的喜爱，五百驮货物，十三天就卖得干干净净。

勐秀的货物样样齐全，商店里五光十色、琳琅满目。

^①南罕亮：南，姑娘；罕亮，泛红色的金子。这个名字是红金姑娘之意。

西里嘎天天领着人进勐秀城，买了绸缎买细布，买了丝线买首饰，买了草药买食物。东西都买到了，五百个驮子装得满满的。

新交的汉族朋友轮流着请西里嘎和他的亲信到家里做客。汉人的菜饭各式各味，十分丰富可口。他们在勐秀象在勐藏巴一样舒坦。

买卖顺利，使西里嘎高兴；朋友款待，使西里嘎欢喜。但是，西里嘎也有烦恼。自从见了汉官的女儿南罕亮，天仙般的形影常在他的心头萦绕。伙伴们个个叨念家乡的亲人了，指望西里嘎吩咐一声，就端上驮子回勐藏巴。可是西里嘎的身子却被一根看不见摸不着的绳索套住了，总是绕着勐秀打转转，拉也拉不脱。

一见钟情的人啊，他的影子也时时刻刻在南罕亮眼前景前晃动。自从见了西里嘎，南罕亮的心一天要飞出官邸三次，飞到勐藏巴来的宰沙铁^①身旁，梦里也看见西里嘎和他的牛帮。

一天，南罕亮带着使女坐上马车到浓秀旁边的一座花园游玩。当她们漫步在绿树成荫、芳香四溢的小道上时，听见一阵爽朗的笑声。南罕亮朝笑声传来的方向一瞥，晶莹的宝石啊，就在眼前闪光，是西里嘎和几个傣族伙伴荡舟在湖面上。南罕亮抑制不住内心的激动，对着使女歌唱：

“我的姐妹们啊，今天出门真是幸运，
看见了从远方森林飞来的诺烘罕^②”

^①宰沙铁：富翁之子的意思。

^②诺烘罕：传说中羽毛最美、叫声最好的鸟。